



Direzione Centrale Amministrazione,
Pianificazione e Controllo
Settore Logistica e Fornitori

**PROCEDURA DI GARA, MEDIANTE RDO SUL MEPA, PER
L’AFFIDAMENTO
DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DEGLI ATTI DI NATURA
GIURIDICO-FISCALE DELL’AGENZIA DELLE ENTRATE**

Capitolato Speciale descrittivo e prestazionale

1. OGGETTO DEL SERVIZIO

L'Agenzia delle Entrate ha la necessità di acquisire il servizio di traduzione, con particolare riguardo agli atti di natura giuridico-fiscale dall'italiano alle lingue parlate negli Stati dell'Unione Europea e viceversa, da un soggetto professionalmente qualificato, dotato di elevata esperienza nel settore, da utilizzare come traduttore ufficiale.

Il servizio avrà ad oggetto prevalentemente la traduzione di atti giuridico – fiscali dall'italiano all'inglese, tedesco, sloveno e viceversa, oltre ad altre lingue diffuse nell'Unione Europea, secondo le modalità di seguito indicate.

Essenzialmente, il servizio sarà utilizzato sia per effettuare traduzioni in caso di esigenze contingenti (es. traduzione in tedesco di un avviso di accertamento/ traduzione in inglese di una pubblicazione da diffondere a livello internazionale, ecc.), sia per aggiornare annualmente la modulistica fiscale dichiarativa, che l'Agenzia, a tutela delle minoranze linguistiche ai sensi dell'art.6 della Costituzione, pubblica ogni anno sul proprio sito istituzionale in lingua straniera.

Potranno inoltre essere oggetto di traduzione documenti di livello postuniversitario di contenuto tecnico scientifico, con particolare attenzione alle seguenti tematiche: architettura, ingegneria, estimo, urbanistica, statistica applicata, catasto, pubblicità immobiliare, geodesia. La società aggiudicataria dovrà pertanto disporre di traduttori aventi specifiche competenze nelle citate materie.

A titolo esemplificativo si allegano i testi di due articoli di natura immobiliare (in italiano con relativa traduzione in inglese già eseguita): il primo di taglio giuridico (All. a e All. a.1) l'altro in materia di estimo (All. b e All.b1).

Resta inteso, comunque, che l'accordo-quadro che sarà potrà essere utilizzato per ogni attività di traduzione.

In caso di traduzioni in lingue diverse da quelle oggetto di quotazione, l'Agenzia si riserva la facoltà di richiedere il servizio alla società aggiudicataria, previa formulazione di specifico preventivo di spesa.

Infine, qualora l'Agenzia avesse l'esigenza di avvalersi del **servizio di interpretariato**, potrà essere richiesto un apposito preventivo di spesa alla società aggiudicataria del presente appalto.

2. DURATA DELL'INCARICO

Con l'aggiudicatario verrà stipulato un accordo-quadro della durata di tre anni, salvo raggiungimento dell'importo massimale, stabilito in € 140.000,00 (centoquarantamila/00), oltre IVA. La stipula del suddetto accordo-quadro non costituirà per l'Agenzia un vincolo al raggiungimento del massimale, come meglio precisato nelle condizioni particolari allegati alla presente RDO.

3. BASI D'ASTA E VALORE DELL'APPALTO

Il valore massimale del presente appalto è stabilito in € 140.000,00 oltre IVA.

Di seguito si elencano gli importi posti a base d'asta per le lingue oggetto di quotazione nella dichiarazione di offerta economica.

La quotazione si riferisce alla singola cartella, della dimensione standard di 25 righe per 60 caratteri a riga, per un totale di 1500 caratteri.

Si precisa che non saranno presi in considerazione i prezzi unitari che risulteranno superiori a quelli sotto indicati.

Lingue	Prezzi unitari a base d'asta
Inglese	€ 21,00
Tedesco	€ 21,00
Sloveno	€ 21,00

I prezzi sopra indicati si intendono al netto dell'IVA e sono comprensivi, ove previste, **delle attività di impaginazione e adattamento dei testi tradotti, come meglio di seguito specificate**, e delle eventuali spese di ritiro e consegna del materiale oggetto delle traduzioni presso le strutture centrali e periferiche dell'Agenzia.

4. MODALITÀ DI ESECUZIONE DEL SERVIZIO

Con particolare riferimento ai principali modelli di dichiarazione fiscale, oltre all'attività di traduzione, si richiede che i testi tradotti siano correttamente **inseriti, adattati ed impaginati** all'interno della modulistica e delle relative istruzioni. A tal fine saranno consegnati alla società aggiudicataria, al momento della richiesta di traduzione, file in formato X-press e PDF dei nuovi modelli e delle relative istruzioni in italiano, con evidenziate le modifiche apportate rispetto alla versione in lingua dell'anno precedente. Verrà, inoltre, fornita la versione tradotta del modello dell'anno precedente, sia in formato X-press che in PDF, che dovrà essere restituita dalla società a traduzione ed eseguita.

Si precisa che i documenti tradotti devono essere predisposti e consegnati in doppio formato X-press e PDF.

La società aggiudicataria dovrà pertanto essere munita di apposito software in grado di leggere e lavorare i file X-press nella versione 8.0 e successive, nonché della relativa capacità grafica di impaginazione come sopra descritta.

Le richieste di traduzioni potranno essere inoltrate dalle Direzioni Centrali, per il tramite dell'Ufficio fornitori, dalle Direzioni Regionali e da quelle Provinciali dell'Agenzia, per il tramite degli Uffici Risorse materiali, che prenderanno contatti diretti con la società aggiudicataria. Le traduzioni devono essere eseguite secondo le modalità indicate dalle Direzioni dell'Agenzia all'atto di consegna dei testi relativamente alla loro impaginazione ed adattamento.

Gli atti da tradurre saranno inoltrati alla società prevalentemente mediante posta elettronica; ove ciò non sia possibile, gli stessi potranno essere inviati a mezzo fax, su supporto cartaceo o con ogni eventuale altro mezzo che verrà concordato con i suddetti Uffici.

La richiesta di traduzione verrà inoltrata all'aggiudicatario tramite comunicazioni scritte che accompagneranno le cartelle da tradurre.

5. TEMPI DI ESECUZIONE DEL SERVIZIO

La consegna del materiale tradotto dovrà essere effettuata, alla Direzione o all'Ufficio ordinante, secondo la seguente tempistica minima (*salvo il diverso minore termine indicato nell'offerta tecnica*):

- ❑ documenti brevi (da 500 a 5.000 parole ovvero da 2 a 20 cartelle): non oltre 5 giorni lavorativi dalla data di consegna del materiale da tradurre;
- ❑ documenti medi (da 5.000 a 10.000 parole ovvero da 20 a 40 cartelle): non oltre 10 giorni lavorativi dalla data di consegna del materiale da tradurre;
- ❑ documenti voluminosi (oltre 10.000 parole ovvero oltre 40 cartelle): 10 giorni lavorativi fino a 40 cartelle; 1 giorno lavorativo in più ogni 4 cartelle aggiuntive.

I suddetti tempi di consegna sono da considerarsi perentori.

Si precisa tuttavia che le traduzioni dei principali modelli di dichiarazione fiscale dovranno essere eseguite di norma tra il mese di **gennaio** e il mese di **aprile** di ogni anno.

Considerata la contemporanea approvazione di più modelli, la società dovrà prevedere una lavorazione in parallelo dei diversi documenti, rispetto ai quali saranno indicate le priorità delle date di consegna.

Stante la numerosità delle cartelle da tradurre e il ristretto lasso di tempo in cui la traduzione dovrà essere eseguita, la società dovrà mettere a disposizione un numero di personale sufficiente ad eseguire nelle tempistiche richieste le suddette traduzioni.

Di seguito si espongono, a titolo puramente indicativo, alcuni dei principali modelli di dichiarazione oggetto di traduzione nel 2016 con relativo numero di cartelle tradotte:

DICHIARAZIONE FISCALE	DOCUMENTO DA TRADURRE	TEDESCO	NUMERO CARTELLE	SLOVENO	NUMERO CARTELLE	INGLESE	NUMERO CARTELLE	TOTALE NUMERO DI CARTELLE TRADOTTE*
IVA 2016 ANNUALE	MODELLO	ITALIANO/TEDESCO	50	ITALIANO/SLOVENO	50	INGLESE	50	150
	ISTRUZIONI	TEDESCO		SLOVENO				
COMUNICAZIONE ANNUALE DATI IVA	ISTRUZIONI	TEDESCO	1	SLOVENO	1	INGLESE	1	3
IVA 74/BIS	MODELLO	ITALIANO/TEDESCO	16,5	ITALIANO/SLOVENO	16,5	INGLESE	16,5	49,5
	ISTRUZIONI	TEDESCO		SLOVENO				
IVA BASE 2016	MODELLO	ITALIANO/TEDESCO	16	ITALIANO/SLOVENO	16			32
	ISTRUZIONI	TEDESCO		SLOVENO				
730/2016	MODELLO	ITALIANO/TEDESCO	67,5	ITALIANO/SLOVENO	67,5			135
	ISTRUZIONI	TEDESCO		SLOVENO				
CU 2016	MODELLO	ITALIANO/TEDESCO	119	ITALIANO/SLOVENO	119			238
	ISTRUZIONI	TEDESCO		SLOVENO				
BOLLO VIRTUALE	MODELLO	ITALIANO/TEDESCO	6	ITALIANO/SLOVENO	6			12
	ISTRUZIONI	TEDESCO		SLOVENO				
UNICO 2016	MODELLO	ITALIANO/TEDESCO	105	ITALIANO/SLOVENO	105			210
	ISTRUZIONI	TEDESCO		SLOVENO				
CANONE RAI	MODELLO	ITALIANO/TEDESCO	13	ITALIANO/SLOVENO	13			26
	ISTRUZIONI	TEDESCO		SLOVENO				

*Singola cartella, della dimensione standard di 25 righe per 60 caratteri a riga, per un totale di 1500 caratteri.

Si precisa che, oltre ai suddetti modelli, durante la durata contrattuale potranno essere richieste traduzioni di ulteriori modelli di dichiarazione e comunicazioni di natura fiscale. L’Agenzia, infine, si riserva la facoltà di richiedere traduzioni d’urgenza, secondo tempistiche che saranno definite a seconda delle esigenze, e con il riconoscimento di un corrispettivo maggiorato, rispetto ai prezzi offerti, del 20%.

6. PERSONALE

In considerazione della rilevanza del contenuto nonché della specificità delle materie trattate nei testi da tradurre, l’impresa affidataria dovrà avvalersi di personale di comprovata esperienza professionale.

I traduttori devono essere in possesso necessariamente di un titolo di studio adeguato (Laurea in lingue o Diploma di Scuola per Interpreti e Traduttori).

Si precisa che per “disponibilità” si intende la possibilità di disporre del personale richiesto in modo continuativo attraverso una modalità contrattuale giuridicamente idonea.

Tale disponibilità dovrà essere adeguatamente comprovata a richiesta dell’Agenzia.

7. CONTROLLO DI QUALITA’ DEL PROCESSO

L’affidataria dovrà adottare e dichiarare in sede di offerta tecnica di possedere un adeguato sistema di controllo della qualità del processo di traduzione, con particolare (non esclusivo) riferimento al sistema di individuazione degli errori, al rispetto delle tempistiche contrattuali ed alla riservatezza dei dati.

8. OBBLIGO DI RISERVATEZZA

La Società aggiudicataria dovrà garantire l’obbligo di riservatezza nella gestione dei dati e delle informazioni riservate di cui il personale della stessa verrà a conoscenza durante lo svolgimento dell’attività oggetto del presente capitolato.

9. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai sensi e per gli effetti del D. Lgs. n.196/03 e s.m.i. l’Agenzia, quale titolare del trattamento dei dati forniti in risposta alla presente Gara, informa che tali dati verranno utilizzati ai fini della partecipazione alla procedura e della selezione fra i concorrenti e che verranno trattati con sistemi elettronici e manuali, in modo da garantirne, comunque, la sicurezza e la riservatezza.

Con l’invio della sottoscrizione dell’offerta, i concorrenti esprimono, pertanto, il loro assenso al predetto trattamento.

Roma,

per il dirigente *ad interim*
Giuseppe Telesca,
il funzionario delegato,
Francesco Vasta
“firmato digitalmente”

L’originale è archiviato presso l’Ufficio emittente